

ABSTRACT

Hidayati, L. N. S. 15.05.111.00097. A Study of Translation Modulation of English pronoun into Indonesian in the novel “*In This Moment*”. Thesis. Madura: English Study Program of Social and Cultural Sciences Faculty, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

The objectives of this study is to find out the kind of translation modulation of English pronoun into Indonesian in the novel *In This Moment*. Besides, this study aims to figure out what type of modulation found in translating English pronoun into Indonesian by the author in the novel *In This Moment*. The theory of translation modulation used in this study based on theory of J. P. Vinay and J. Dalbernet (1995), in which this study is conducted the kinds of translation modulation analysis, *In This Moment* novel.

The methodology used in this study is qualitative descriptive method. The study is accomplished by the writer by reading and comparing the English and Indonesian pronoun. Then, the writer compared the data to find what modulation translation method is used in translating pronoun of the source language (SL) into the target language (TL). The data is classified according to each type of modulation translation used in translating English pronouns to Indonesian.

The writer also finds out the translation methods that used in translating English pronoun into Indonesian through Translation Modulation that occurs in the novel *In This Moment* in this study. Moreover, the writer only found several methods that used in this study, those are: Abstract For concrete include 3 data, Explicative Modulation include 11 data, One Part for Another include 4 data dan Reversal Of Term include 4 data. Whereas, the writer not found Active for Passive, Interval and limits, Space for Time, Change of Symbol, Negated Contrary and Part For Whole that used in translating English pronoun into Indonesian through translation modulation that occurs in this study. This analysis is based on theory of translation modulation by J. P. Vinay and J. Dalbernet (1995), that there are 10 methods of translation that are used by translator in translating English pronoun into Indonesian.

Kata kunci : Translation Modulation, Pronoun, The novel *In This Moment*

TABLE OF CONTENTS

COVER (Outer)	i
COVER (Inner)	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II	iv
PRONOUNCEMENT OF THESIS ORIGINALITY.... ..	v
MOTTO.... ..	vi
DEDICATION	vii
AGREEMENT OF THESIS PUBLICATION	viii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
ABSTRACT	xii
TABLE OF CONTENTS.....	xiii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiv
 CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of Research Problem	5
1.3. The Objective of the Study	5
1.4. The Significance of Study.....	5
1.5. The Scope and Limitation	6
 CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1. Translation	7
2.2. Modulation	10
2.3. Pronouns	16
2.3.1 Personal Pronoun	17
2.3.1.1 Kind of Personal Pronoun	19
2.3.2 Possessive Adjective	21
2.3.3 Possessive Pronoun	22
2.3.4 Reflexive Pronoun	23
2.4. Review of Related Study	24

CHAPTER III: METHODOLOGY

3.1. Research Design	26
3.2. Source of the Data and Data	27
3.3. Research Instrument	27
3.4. Data Collection.....	28
3.5. Data Analysis	28

CHAPTER VI: FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1. FINDINGS	
4.1.1. English Pronoun and Indonesian usage translation	31
4.1.2. Type of modulations found in the novel	33
4.2. DISCUSSIONS	
4.2.1. Explicative Modulation	35
4.2.2. Abstract For Concrete	42
4.2.3. One Part for Another	44
4.2.4. Reversal Of Term	46

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1. Conclusion	50
5.2. Suggestion	51

REFERENCES	53
-------------------------	-----------

APPENDIXES	55
-------------------------	-----------

LIST OF ABBREVIATION

Abbreviation:

Data 001	: Number Of Data
ITM	: The title of the novel (In This Moment)
EM	: Explicative Modulation
AFC	: Abstract For Concrete
OpfA	: One Part for Another
ROT	: Reversal Of Term
SP	: Subject Pronoun
ObP	: Object Pronoun
Padj	: Possessive Adjective
PP	: Possessive Pronoun
RP	: Reflexive Pronoun
Φ	: Not Translated
(+kau/+nya)	: Translation Addition